Семантическое разнообразие лексемы «love» в романе «Джен Эйр».

В ходе нашего исследования нами были отобрано 256 примеров использования лексемы «love» в романе Ш. Бронте «Джен Эйр» (“Jane Eyre”).

В начале романа мы видим главную героиню, живущую в атмосфере нелюбви. Джен Эйр отвечает неприязнью на презрительное отношение к ней членов семейства Рид. Глагол «love» («любить»), выражая негативное отношение главной героини к миру и людям, используется здесь с отрицательной частицей «не»: «I was glad of it: I never liked long walks…» - говорит Джен, для которой зимняя стужа ассоциируется с холодом дома миссис Рид.

Глагол «love» встречаем во внутренних монологах главной героини, философски осмысляющей равнодушное отношение к ней «родственников»: Why could I never please? Why was it useless to try to win any one’s favour?» , I was a discord in Gateshead Hall: I was like nobody there; I had nothing in harmony with Mrs. Reed or her children, or her chosen vassalage. If they did not love me, in fact, as little did I love them».

«It must have been most irksome to find herself bound by a hard-wrung pledge to stand in the stead of a parent to a strange child she could not love».

Видя вокруг равнодушие, злые лица, маленькая Джен всю свою любовь отдает кукле: «To this crib I always took my doll; human beings must love something, and, in the dearth of worthier objects of affection».

Не смотря на все свои старания быть прилежной, доказать всем, что она не хуже других, а даже превышает их в добродетели, Джен никак не может вызвать хоть каплю любви от своих родственников и даже слуг, и она заявляет своей тетушки, не скрывая своих чувств, что не любит ее и не может любить такого человека: «I am not deceitful: if I were, I should say I loved you; but I declare I do not love you: I dislike you the worst of any body in the world except John Reed; and this book about the liar, you may give to your girl, Georgiana, for it is she who tells lies, and not I».

Главная героиня признается миссис Рид, что не может жить без любви и ласки: «How dare I, Mrs. Reed? How dare I? Because it is the TRUTH. You think I have no feelings, and that I can do without one bit of love or kindness; but I cannot live so: and you have no pity».

Лишь позже Джен обретает верного друга в лице Элен Бернс. Она ведет с ней беседы о жизни, любви, Боге. Она не понимает, как Элен сносит все обиды и наказания и говорит ей о том, что нельзя терпеть такое отношение к себе, что нужно бороться с притеснителями, что невозможно следовать заповедям христианским и хорошо относится к тем, кто тебя ненавидит: «But I feel this, Helen; I must dislike those who, whatever I do to please them, persist in disliking me; I must resist those who punish me unjustly. It is as natural as that I should love those who show me affection, or submit to punishment when I feel it is deserved. What does He say?’ ‘Love your enemies; bless them that curse you; do good to them that hate you and despitefully use you.’ ‘Then I should love Mrs. Reed, which I cannot do; I should bless her son John, which is impossible».

Но ради людей, как Элен или мисси Темпл, она готова на все, потому что от них она получает добро, любовь и сострадание: «No; I know I should think well of myself; but that is not enough: if others don’t love me I would rather die than live—I cannot bear to be solitary and hated, Helen. Look here; to gain some real affection from you, or Miss Temple, or any other whom I truly love, I would willingly submit to have the bone of my arm broken, or to let a bull toss me, or to stand behind a kicking horse, and let it dash its hoof at my chest».

Но Элен пытается ее убедить, что любовь земная, человеческая ничего не значит в этом мире, и только любовь Бога есть истинное счастье, и нужно стремится только к нему: «Hush, Jane! you think too much of the love of human beings… I am sure there is a future state; I believe God is good; I can resign my immortal part to Him without any misgiving. God is my father; God is my friend: I love Him; I believe He loves me»

Далее в романе, когда Джен попадает в Торнфилд, в ней зарождается чувство привязанности к хозяину этого поместья, Рочестеру, с которым она знакомится при необычных обстоятельствах. Она вызывает у него странные, спутанные чувства, интерес. Никогда он еще не встречал таких людей, с чистой, непорочной душой и сердцем. Она для него загадка и он пытается изучить ее, узнать ее тайну. Для него это становится жизненно необходимым, ибо он чувствует, что, наконец, нашел свою родственную душу, без которой он не сможет более существовать. И в их диалогах, он пытается прочувствовать ее душу, ее мысли: «Your language is enigmatical, sir: but though I am bewildered, I am certainly not afraid.’‘You ARE afraid—your self-love dreads a blunder».

«You never felt jealousy, did you, Miss Eyre? Of course not: I need not ask you; because you never felt love. You have both sentiments yet to experience: your soul sleeps; the shock is yet to be given which shall waken it».

В своих мыслях Джен понимает, что полюбила Рочестера, но пытается здраво рассуждать, о том, что господин такого высокого положения никогда не сможет полюбить женщину низкого положения, со скромной внешностью, у которой нет ничего: «It does good to no woman to be flattered by her superior, who cannot possibly intend to marry her; and it is madness in all women to let a secret love kindle within them, which, if unreturned and unknown, must devour the life that feeds it».

«Mr. Rochester might probably win that noble lady’s love, if he chose to strive for it; is it likely he would waste a serious thought on this indigent and insignificant plebeian»?

Она знает свое положение в обществе и не строит иллюзий по поводу своего будущего с мистером Рочестером и тщетно пытается заглушить всерастущее чувство любви к нему: «He is not of your order: keep to your caste, and be too self-respecting to lavish the love of the whole heart, soul, and strength, where such a gift is not wanted and would be despised».

Но, несмотря на все свои усилия, после долгой разлуки, увидев его снова, она понимает, что все-таки любит его и признается в этом себе, что так и не удалось «вырвать своей души первые побеги этой любви» и он «заставил меня опять полюбить его, хотя сам, по-видимому, даже не замечал меня»: «I had not intended to love him; the reader knows I had wrought hard to extirpate from my soul the germs of love there detected; and now, at the first renewed view of him, they spontaneously arrived, green and strong! He made me love him without looking at me».

«I must, then, repeat continually that we are for ever sundered: - and yet, while I breathe and think, I must love him».

«I have told you, reader, that I had learnt to love Mr. Rochester: I could not unlove him now, merely because I found that he had ceased to notice me».

Она следит за ним и его отношениями с мисс Ингрэм, видит все ее безуспешные попытки завоевать его сердце и вызвать его любовь и не понимает, почему же он не поддается ее чарам: «Arrows that continually glanced off from Mr. Rochester’s breast and fell harmless at his feet, might, I knew, if shot by a surer hand, have quivered keen in his proud heart—have called love into his stern eye, and softness into his sardonic face; or, better still, without weapons a silent conquest might have been won».

Но любовь Рочестера к Джен росла каждый день как и ее, он играл с ней, проверял ее, говорил загадками, заставил поверить в его брак с мисс Ингрэм и тем самым понять чувство Джен к нему: «Will you promise to sit up with me to bear me company? To you I can talk of my lovely one: for now you have seen her and know her»?

И, наконец, Рочестер признается, что любит ее всем сердцем, что никогда бы он не смог полюбить такого человека, как мисс Ингрэм, ведь только его деньги ее интересовали. Но Джен, почти внеземное существо, которое способно излечить его измученную душу, и он предлагает ей свое сердце: «What love have I for Miss Ingram? None: and that you know. What love has she for me? None: as I have taken pains to prove: I caused a rumour to reach her that my fortune was not a third of what was supposed, and after that I presented myself to see the result; it was coldness both from her and her mother. I would not—I could not—marry Miss Ingram. You— you strange, you almost unearthly thing!—I love as my own flesh. You— poor and obscure, and small and plain as you are—I entreat to accept me as a husband».

Джен не доверяет его словам, она не может поверить в его чувства, только не к ней - серой, незаметной, бедной девушке. Наверняка, он шутит над ней. Всю жизнь она слышала в свой адрес лишь слова ненависти. Но пылкие речи Рочестера, убеждают ее, и она верит ему и своему долгожданному счастью: «Are you in earnest? Do you truly love me? Do you sincerely wish me to be your wife?’ ‘I do; and if an oath is necessary to satisfy you, I swear it.’ ‘Then, sir, I will marry you.’ ‘Edward—my little wife!’‘Dear Edward!».

«I will attire my Jane in satin and lace, and she shall have roses in her hair; and I will cover the head I love best with a priceless veil».

«but when you get well used to me, you will perhaps like me again,—LIKE me, I say, not LOVE me»

«Distasteful! and like you again! I think I shall like you again, and yet again: and I will make you confess I do not only LIKE, but LOVE you—with truth, fervour, constancy».

Но счастье ее было не долгим и снова судьба преподносит ей удар, узнав, что Рочестер женат на сумасшедшей и он по законам он не может развестись. Такое положение для нее оказывается невозможным, быть незаконной женой, тайной любовницей. Это противоречит ее нравственным убеждениям, и она покидает Торнфилд. Скитаясь по горам и степям, убитая горем, обманутая, униженная, она натыкается на дом пастыря, где находит новую семью, сестер и братьев, которые спасают ее, дают кров над головой, пищу и любовь: «And you,’ I interrupted, ‘cannot at all imagine the craving I have for fraternal and sisterly love. I never had a home, I never had brothers or sisters; I must and will have them now: you are not reluctant to admit me and own me, are you?».

«I know I have always loved my own sisters; and I know on what my affection for them is grounded, — respect for their worth and admiration of their talents».

Сент Джон предлагает ей замужество и поехать с ним с миссионерской целью в Индию. Она соглашается поехать, но только будучи свободной. И он понимает причины его отказа, потому что знает, о ком болит ее сердце. Но для него не существует такой любви: «God and nature intended you for a missionary’s wife. It is not personal, but mental endowments they have given you: you are formed for labour, not for love. A missionary’s wife you must—shall be».

Но Джен, считает такой союз противоречащим заповедям Бога, ибо каждый человек на земле должен следовать своей дорогой и действовать так, как подсказывает его сердце. Поэтому, почти мистический голос Рочестера заставляет ее вернуться в Торнфилд, к своему любимому. Он не верит ее возвращению, что, наконец, его Джен вернулась к нему: «My living darling! These are certainly her limbs, and these her features; but I cannot be so blest, after all my misery. It is a dream; such dreams as I have had at night when I have clasped her once more to my heart, as I do now; and kissed her, as thus—and felt that she loved me, and trusted that she would not leave me».

«How can it be that Jane is with me, and says she loves me? Will she not depart as suddenly as she came? To-morrow, I fear I shall find her no more».

«I will at least choose—HER I LOVE BEST. Jane, will you marry me?».

«I love you better now, when I can really be useful to you, than I did in your state of proud independence, when you disdained every part but that of the giver and protector».

Проанализировав отобранные примеры, мы можем выделить несколько значений лексемы «love», которые наиболее часто встречаются в романе «Джен Эйр»:

1. Любовь как романтическое чувство между мужчиной и женщиной, сочетающее в себе сексуальное влечение:

“Can I receive from him the bridal ring, endure all the forms of love (which I doubt not he would scrupulously observe) and know that the spirit was quite absent?»

«My Edward and I, then, are happy: and the more so, because those we most love are happy likewise».

В романе мы видим, что Джен многое пришлось побороть в ее маленькой жизни: презрении, несправедливость, бедность. Однако она все равно борется до конца. Рочестер считал настоящую любовь возможной только во снах и фантазиях. Скитания в поисках утешения, многолетние страдания и разочарования убили в мистере Рочестере веру в истинную, благородную, искреннюю и чистую любовь.

«You say you love me, Janet: yes—I will not forget that; and you cannot deny it. THOSE words did not die inarticulate on your lips. I heard them clear and soft: a thought too solemn perhaps, but sweet as music—‘I think it is a glorious thing to have the hope of living with you, Edward, because I love you.’ Do you love me, Jane?—repeat it».

Они обретают свою истинную любовь, хоть и сложную, с большими препятствиями и испытаниями, но все-таки взаимную, бескорыстную. Любовь Рочестера вознаграждает ее за все жизненные испытания и боль, которые она встретила в начале своего жизненного пути.

2. Значение любви, дружбы в контексте взаимоотношений между членами семьи и близкими людьми:

«I was a discord in Gateshead Hall: I was like nobody there; I had nothing in harmony with Mrs. Reed or her children, or her chosen vassalage. If they did not love me, in fact, as little did I love them. They were not bound to regard with affection a thing that could not sympathise with one amongst them; a heterogeneous thing, opposed to them in temperament, in capacity, in propensities; a useless thing».

Все детство Джен прошло в доме, где ее постоянно унижали, попрекали, притесняли, не провялили к ней ни капли сочувствия, доброты и любви.

В начале романа мы встречаем лексему «love» в контексте взаимоотношений главной героини с родственниками и людьми, которые ее окружали. В данном случае, можно сказать о том, что употребление данной лексемы в отрицательном смысле используется чаще, что говорит об отсутствии любви к героини, борьбе за право быть любимой.

А так же, «нелюбовь» мы видим в отношении Джен и Сент Джона. Характеры их схожи, жизнь поставила их в одинаковое положение, и они выбрали похожие пути: оба они оставили своих возлюбленных во имя нравственного долга. Но чувство, которое Сент Джон предложил Джен было неприемлемо для нее, так как оно не соответствовало ее пониманию высокой духовной любви.

3. Любовь как удовольствие или то, что приносит удовольствие:

«When he said ‘go,’ I went; ‘come,’ I came; ‘do this,’ I did it. But I did not love my servitude: I wished, many a time, he had continued to neglect me».

«To be privileged to put my arms round what I value—to press my lips to what I love—to repose on what I trust: is that to make a sacrifice»?

«I grieve to leave Thornfield: I love Thornfield:- I love it, because I have lived in it a full and delightful life,—momentarily at least».

В данном контексте можно сказать о том, лексема «love» выражает то, что нравилось героям, в значении «like». То, что доставляло удовольствие, любовь к месту, к вещам и т.д.

4. Чувство христианской любви:

«I am sure there is a future state; I believe God is good; I can resign my immortal part to Him without any misgiving. God is my father; God is my friend: I love Him; I believe He loves me».

«To this crib I always took my doll; human beings must love something».

«Well has Solomon said—‘Better is a dinner of herbs where love is, than a stalled ox and hatred therewith».

«Love your enemies; bless them that curse you; do good to them that hate you and despitefully use you».

Тема христианской любви проходит через весь роман. Сама героиня говорит нам о заповедях христианства. Видя вокруг равнодушные, злые лица, маленькая Джен пытается найти утешение в своей кукле, которой отдает все свое тепло и любовь. Тем самым показывая, что каждый человек должен любить кого-то, возлюбить ближнего, друга и врага, быть терпимым к трудностям судьбы и соблюдать христианские заповеди, жить по совести и следовать своему пути, своему сердцу.

5. Лексема «love» существует в произведениях не только как глагол «любить» и существительное «любовь», но и как:

- часть сложных слов: «You ARE afraid—your self-love dreads a blunder»;

- фразеологизмов: «Mr. Rochester was about forty, and this governess not twenty; and you see, when gentlemen of his age fall in love with girls, they are often like as if they were bewitched», «Louisa said he was ‘a love of a creature,’ and she ‘adored him…»

- словоформ: «the presence and kindness of her beloved», «It was the strain of a forsaken lady, who, after bewailing the perfidy of her lover, calls pride to her aid».

Лексема «love» в качестве дериватов имеет большое разнообразие. Все слова образованные от данной лексемы, так или иначе, говорят о выражении любви, состоянии влюбленности.

6. Неформальных обращений и наименований:

«I looked at my love: that feeling which was my master’s—which head created; it shivered in my heart, like a suffering child in a cold cradle…»

«My love has placed her little hand With noble faith in mine».

В качестве разговорного варианта возможно использование лексемы «love» в качестве наименования человека, ласковое имя любимого человека. Здесь данная лексема приобретает черты одушевленного предмета.

Условно поделив роман на несколько периодов жизни Джен, то в начале, в семье тетушки Рид и в Ловудской школе можно отметить большее количества отрицательных слов, употребляемых с лексемой «love»:

«I was a discord in Gateshead Hall: I was like nobody there»

«If they did not love me, in fact, as little did I love them».

«It must have been most irksome to find herself bound by a hard-wrung pledge to stand in the stead of a parent to a strange child she could not love».

Именно при изображении нелегких, а то и жестоких испытаний и раскрывается характер у Бронте. Читателю показывается процесс взросления героини, превращения ее из ребенка в девушку и молодую женщину. На протяжении всего романа мы видим борьбу главной героини с обстоятельствами, непрекращающуюся борьбу за собственное счастье, любовь. Мы видим какой путь преодолевает главная героиня к обретению настоящей любви.

Перенеся всю боль и ненависть, проведя свою героиню через тяжелые испытания, ненависть и страдание, она наконец обретает то, чего всегда желала, автор награждает ее чистой любовью. Ш. Бронте демонстрирует, что Джен и Рочестер могут достичь истинного физического и духовного союза только в пределах естественного природного порядка.